

Protocol Amending the Treaty of Amity and Cooperation in Southeast Asia พิธีสารเพื่อแก้ไขสนธิสัญญามิตรภาพและความร่วมมือในเอเชียตะวันออกเฉียงใต้ ^๑		
พันธกรณี (ข้อและสาระสำคัญ)	รายละเอียด (สาระสำคัญของกฎหมาย)	กฎหมายที่เกี่ยวข้อง
DESIRING to further enhance cooperation With all peace-loving nations, both within and outside Southeast Asia and, in particular, neighbouring States of the Southeast Asia region	ปรารถนา ที่จะเพิ่มพูนความร่วมมือกับบรรดาประชาชาติที่รักสันติทั้งปวง ทั้งภายในและภายนอกเอเชียตะวันออกเฉียงใต้และโดยเฉพาะอย่างยิ่งรัฐเพื่อนบ้านในภูมิภาคเอเชียตะวันออกเฉียงใต้	
CONSIDERING Paragraph 5 of the preamble of the Treaty of Amity and Cooperation in Southeast Asia, done at Denpasar, Bali, on 24 February 1976 (hereinafter referred to as the Treaty of Amity) which refers to the need for cooperation with all peace-loving nations, both within and outside Southeast Asia, in the furtherance of world peace, stability and harmony. HEREBY AGREE TO THE FOLLOWING:	คำนึงถึง วรรค ๕ ของอารัมภบทของสนธิสัญญามิตรภาพและความร่วมมือในเอเชียตะวันออกเฉียงใต้ ทำที่เมืองเดนปาซาร์ เกาะบาหลี วันที่ ๒๔ กุมภาพันธ์ ๑๙๗๖ (พ.ศ. ๒๕๑๙) (ซึ่งต่อไปนี้จะเรียกว่าสนธิสัญญามิตรภาพ) ซึ่งกล่าวถึงความจำเป็นของความร่วมมือกับบรรดาประชาชาติที่รักสันติทั้งปวง ที่อยู่ภายในและภายนอกเอเชียตะวันออกเฉียงใต้เพื่อรักษาสันติภาพ เสถียรภาพ และความสมัคสมานของโลก จึงได้ตกลงกัน ดังต่อไปนี้	
Article 1 Article 18 of the Treaty of Amity shall be amended to read as follows: “This Treaty shall be signed by the Republic of Indonesia, Malaysia, the Republic of the Philippines, the Republic of Singapore and the Kingdom of Thailand. It shall be ratified in accordance with the constitutional procedures of each signatory State.	ข้อบทที่ ๑ ข้อบทที่ ๑๘ ของสนธิสัญญามิตรภาพจะต้องถูกแก้ไขดังต่อไปนี้ “สนธิสัญญานี้จักมีการลงนามโดยสาธารณรัฐอินโดนีเซีย มาเลเซีย สาธารณรัฐฟิลิปปินส์ สาธารณรัฐสิงคโปร์ และราชอาณาจักรไทย สนธิสัญญาจักได้รับสัตยาบันตามกระบวนการรัฐธรรมนูญของแต่ละรัฐผู้ลงนาม	พิธีสารเพื่อแก้ไขสนธิสัญญามิตรภาพและความร่วมมือในเอเชียตะวันออกเฉียงใต้ฉบับนี้มีสาระสำคัญเป็นการเปิดโอกาสสำหรับการภาคยานุวัติโดยรัฐนอกเอเชียตะวันออกเฉียงใต้และการใช้กลไกอัครมนตรีในการแก้ไขข้อพิพาทที่จะใช้ในกรณีที่รัฐนั้นมีส่วนเกี่ยวข้องกับกรณีพิพาทโดยตรง โดยที่การภาคยานุวัติสนธิสัญญามิตรภาพและความร่วมมือฯ ของประเทศนอกอาเซียนจะช่วยเสริมสร้างความไว้วางใจและส่งเสริมการ

^๑ คำแปลอย่างไม่เป็นทางการ โดยกระทรวงการต่างประเทศ เข้าถึงคำแปลฉบับเต็มได้ที่ <http://www.mfa.go.th/asean/contents/files/asean-media-center-20121203-175739-200288.pdf>

Protocol Amending the Treaty of Amity and Cooperation in Southeast Asia พิธีสารเพื่อแก้ไขสนธิสัญญามิตรภาพและความร่วมมือในเอเชียตะวันออกเฉียงใต้		
พันธกรณี (ข้อและสาระสำคัญ)	รายละเอียด (สาระสำคัญของกฎหมาย)	กฎหมายที่เกี่ยวข้อง
<p>It shall be open for accession by other States in Southeast Asia.</p> <p>States outside Southeast Asia may also accede to this Treaty by the consent of all the States in Southeast Asia which are signatories to this Treaty and Brunei Darussalam.”</p>	<p>สนธิสัญญาฉบับนี้จักเปิดให้มีการภาคยานุวัติโดยรัฐอื่น ๆ ในเอเชียตะวันออกเฉียงใต้</p> <p>รัฐนอกเอเชียตะวันออกเฉียงใต้อาจภาคยานุวัติสนธิสัญญาได้โดยความยินยอมของรัฐในเอเชียตะวันออกเฉียงใต้ที่ลงนามสนธิสัญญานี้และบรูไนดารุสซาลาม”</p>	<p>ดำเนินการความสัมพันธ์ระหว่างประเทศ ทั้งนี้ พิธีสารฯ ดังกล่าว มิได้กำหนดหน้าที่ให้ประเทศไทยต้องปฏิบัติเป็นการเฉพาะจึงไม่มีกฎหมายที่เกี่ยวข้องโดยตรงกับพิธีสารฉบับนี้</p>
<p>Article 2</p> <p>Article 14 of the Treaty of Amity shall be amended to read as follows:</p> <p>“The settle disputes through regional processes, the High Contracting Parties shall constitute, as a continuing body, a High Council comprising a Representative at ministerial level from each of the High Contracting Parties to take cognizance of the existence of disputes or situations likely to disturb regional peace and harmony.</p> <p>However, this article shall apply to any of the States outside Southeast Asia which have acceded to the Treaty only in cases where that state is directly involved in the dispute to be settled through the regional processes.”</p>	<p>ข้อบทที่ ๒</p> <p>ข้อบทที่ ๑๔ ของสนธิสัญญามิตรภาพจะต้องถูกแก้ไขดังนี้</p> <p>“ในการระงับกรณีพิพาทโดยกรรมวิธีใด ๆ ของภูมิภาค อัครภาคีผู้ทำสัญญาจะได้ตั้งคณะอัครมนตรีในฐานะองค์คณะที่คงอยู่ตลอดไปขึ้นคณะหนึ่ง ประกอบด้วยผู้แทนระดับรัฐมนตรีจากอัครภาคีผู้ทำสัญญาแต่ละฝ่าย เพื่อรับทราบกรณีพิพาทที่มีอยู่หรือรับทราบสถานการณ์ที่น่าจะก่อความระส่ำระสายต่อสันติภาพและความสมัคสมานกันในภูมิภาค”</p> <p>อย่างไรก็ตาม ข้อนี้ให้ใช้บังคับกับรัฐนอกเอเชียตะวันออกเฉียงใต้ซึ่งได้ภาคยานุวัติสนธิสัญญาเฉพาะในกรณีที่รัฐนั้นมีส่วนเกี่ยวข้องโดยตรงในกรณีพิพาทที่จะรับการตัดสินโดยกรรมวิธีใด ๆ ของภูมิภาค”</p>	

Protocol Amending the Treaty of Amity and Cooperation in Southeast Asia พิธีสารเพื่อแก้ไขสนธิสัญญามิตรภาพและความร่วมมือในเอเชียตะวันออกเฉียงใต้ ^๑		
พันธกรณี (ข้อและสาระสำคัญ)	รายละเอียด (สาระสำคัญของกฎหมาย)	กฎหมายที่เกี่ยวข้อง
<p>Article 3</p> <p>This Protocol shall be subject to ratification and shall come into force on the date the last instrument of ratification of the High Contracting Parties is deposited.</p>	<p>ข้อบทที่ ๓</p> <p>พิธีสารนี้ต้องได้รับการให้สัตยาบันและจักเริ่มใช้บังคับ ในวันที่สัตยาบันสารฉบับสุดท้ายของอัครภาคีผู้ทำสัญญาได้รับการเก็บรักษา</p>	